

Вместо *Мар(ку)* в принципе могло стоять также *Мар(ьи)*; *Мар(фи)* исключается, поскольку от *ф* был бы виден хвост. Обращение к Марку и попу (в таком порядке) представляется более вероятным, чем к Марье и попу.

Графика: 1) *ъ* → *ъ/о* (2/1), *ѣ* → *и* (*симъ*); 2) *у*, *и*, *ф*. В *Панфил* недописана конечная гласная. Варьирование в написании предлога 'к' (в одинаковой позиции): *к* – *ко*.

NB иш в *пришлите*. Конец слова: *симъ* (из *сѣмо*).

Древаного (с *ре*) — заимствование из книжного языка: термин *древаное масло* принадлежит к церковному обиходу.

Д 8. Грамота № 125 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

поклонъ · ѿ маринѣ · къ снѹ · к моему
 григорью купи ми · зѣнданцю · до
 бр·у · а кунѣ казѣ · дала · дѣду · при
 шѣ · и ты чадо · издѣи · при собѣ · да при
 вези · сѣмо ·

Перевод: 'Поклон от Марины сыну моему Григорию. Купи мне хорошую зендянь; а деньги я дала Давыду Прибыше. Так ты, дитя мое, сделай [покупку] сам (букв.: в своем присутствии) да привези сюда'.

Зендянь — известная на Руси (ср. *зендень*, *зендянь*, *зендель* в Слов. XI–XVII) ткань из Бухары (согласно Р. Факкани, шелковая, а не хлопчатобумажная, вопреки А. В. Арциховскому). Из перс. *zandanīčī*, *zandanījī* (от топонима *Zandane*). В грамоте отразился старый вариант *зѣнданьца* (или *-ньча*), где еще сохранен элемент *ц* (или *ч*) (ср. НГБ III: 60). Позднее этот элемент, по-видимому, был осмыслен как уменьшительный суффикс, что позволило в дальнейшем его отбросить.

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *к*, *и*, *и*. Запись *Григорью* воплощает здесь <к Григорию> (см. Лингв., § 62). В *чадо а* вписано над строкой.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Маринѣ* и в Д. ед. *Прибышѣ*. Отметим В. мн. *куны*.

Слова *издѣи при собѣ* показывают, что совершить сделку в принципе можно было и заочно или через посредников; ср. *корми при собѣ* в № 358 (Г 25).

Для имени *Прибыша* ср.: *оубиша ... Иванька Прибышница* (НПЛ [1216]); ср. также *8 Прибыле* Ст. Р. 5 (Б 31).

Д 9. Грамота № 124 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. Б)

пришлите ми · паробоко
 борана · или ѹду · мнѣ са
 не можетса · а лодку дай
 павлѣ · соболецеву · изо на
 ма

Перевод: 'Пришлите мне слугу — Борана или Уду; мне неможется. А лодку дай Павлу Соболецеву внаем'.

Это явно письмо к домочадцам. Редкая особенность: нет адресной формулы. Для *дай* (ед.) при *пришлите* (мн.) ср. № 187 (Г 56).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ъ станд.; 2) ѝ ~ ѝ/у, и.

NB *ш* в *пришлите*.

Морфология: отметим различие между В. ед. *паробокъ* и В. ед. *Борана* (имя собственное). В *миѣ са не можется* — двойное *са* (§ 4.30).

Слово *намъ* имеет здесь значение ‘арендная плата’, которое чаще выражается словом *наимъ*; о сближении значений этих двух слов см. Лингв., § 72. В *изъ* *нама* предлог *из* означает ‘за’, ‘из расчета на’ (подробнее см. Лингв., с. 167).

О прозвище *Боранъ* см. № 690 (Г 48). Прозвище *Уда* отмечено у Веселовского, отчество *Удинъ* — у Тупикова; ср. также топоним *Удино* (НПК, II: 635, VI: 93).

Д 10. Грамота № 25 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг., Нерев. В)

Внутренняя сторона

... | ухѡ к тобѣ с васил[ѣ]къмъ со желутковымъ и ты ухѡ поло-
жи на судѣ а на мене се шли на томъ цто еси конь позна-
лъ у нѣмцина и ухѡ еси за мене далє и нѣмцине с себе
поводъ сложила а вєг[лесе на в]игуа и ты г[риго]-|...

Внешняя сторона

... | на передъ рубля на перед[ѣ] на мене се не на[дѣ]и

Поврежденные части текста были прочитаны полнее, чем в издании, при дополнительном обследовании грамоты в 1991 и 1992 гг.

Перед началом первой из сохранившихся строк можно предполагать фразу типа: ‘Что касается того, что такой-то дал (*или*: собирается дать) ...’ Перевод сохранившегося текста: ‘... свидетельское показание (“ухо”), [обращенное] к тебе с Василием Желудковым, то ты дай показания на суде. А на меня ссылайся в том, что ты опознал коня у немца и дал за меня свидетельское показание, а немец от себя обвинение отвел, а обвинил Вигуя (?). Так что ты, Григорий (*или*: ты Григорию) ...’ На обороте: ‘... [не давай (?)] заранее рубля, заранее на меня не надейся’.

Возможно, впрочем, что *нѣмчинъ* здесь — не имя нарицательное, а имя собственное; имя *Нѣмчинъ* хорошо известно (см. Тупиков, с. 339).

В *[В]игуа* от первой буквы виден только верх; он может принадлежать букве *в*, *б* или *г*. Наш выбор определяется тем, что имя *Вигуи* непосредственно сопоставимо с именами (прибалтийско-финского происхождения) *Вигарь* (у *Вигара* 130) и *Вигала* (у *Вигали* 260), см. Хелимский 1986: 256 (тогда как реконструкции **Бигуи* и **Гигуи* ничем не поддерживаются). Суффикс *-уи* в именах такого происхождения встречается часто, ср. *Нустуи* в № 336, *Лѣинуи* в № 278, *Мундуи* в № 249 и т. п.

Графика: 1) станд.; 2) *у* ~ *у*, *к/е* (2/1), *а*, *и*. В *за мене* последнее *е* вписано над строкой. В *се не на[дѣ]и* конечное *и* не уместилось в строке и было приписано снизу.

Большой интерес представляет *гл* в *вєг[лесе]* (от *вестиса*), см. § 2.11. NB: *ш* в *се или* ‘ссылайся’, *т* в *Желутковымъ*. Конец слова: *с Васил[ѣ]къмъ, со Желутковымъ, на томъ; се* (3×) вместо *са*.

Морфология: *-е* в И. ед. *нѣмцине* (ср. закономерное *-ъ* в В. ед. *поводъ, на передъ*) и в перфектах *далє, сложила, вєг[лесе]* (наряду с *-ъ* в *позналъ*). Отметим В. ед. *конь*.

Перевод слова *ухѡ* как ‘свидетельское показание’ — предположительный; но он представляется наиболее вероятным (см. также комментарии в НГБ II: 28).